Porównanie tłumaczeń Izajasza 38:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo nie Szeol Cię sławi, nie śmierć uwielbia, nie oczekują Twojej wierności\* schodzący do grobu.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | O, nie świat umarłych Cię sławi ani śmierć nie uwielbia! Nie oczekują już Twej przychylności pogodzeni z zejściem do grobu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Grób bowiem nie wysławia cię ani śmierć cię nie chwali. Ci, którzy w dół zstępują, nie oczekują twojej prawdy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem nie grób wysławia cię, ani śmierć chwali cię, ani ci, którzy w dół wstępują, oczekują prawdy twojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem nie piekło wyznawać ci będzie ani śmierć chwalić cię będzie: nie będą czekać, którzy w dół wstępują, prawdy twojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zaiste, nie Szeol Cię sławi ani Śmierć wychwala Ciebie; nie ci oglądają się na Twoją wierność, którzy w dół zstępują. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie w krainie umarłych bowiem cię wysławiają, nie chwali ciebie śmierć, nie oczekują twojej wierności ci, którzy zstępują do grobu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie Szeol Cię bowiem wysławia, nie śmierć Cię wychwala, nie ci, którzy zstępują do grobu, mają nadzieję w Twej wierności. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ci, nad którymi Pan czuwa, będą żyli, wśród nich i mój duch żył będzie. Ty mnie uzdrowiłeś i przywróciłeś życiu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Albowiem Szeol nie wysławia Ciebie ani śmierć nie oddaje Ci chwały, a ci, co do grobu zstępują, nie mają nadziei w Twą wierność. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо Тебе не похвалять ті, що в аді, ані мертві Тебе не поблагословлять, ані не надіятимуться ті, що в аді, на твоє милосердя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo to nie Kraina Umarłych Cię wysławia, ani nie śmierć Cię wychwala; ci, którzy schodzą do grobu nie wypatrują Twojej prawdy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo nie Szeol może cię sławić; śmierć nie może cię wysławiać. Zstępujący do dołu nie mogą z nadzieją spoglądać na twą wierność wobec prawdy. |

1. 1) wierności : wg G: łaskawości, ἐλεημοσύνην. [↑](#footnote-ref-2)